

N FILM

THE PLATFORM

ESPAÑOL

En una distopía futura, los prisioneros alojados en celdas apiladas verticalmente observan con avidez cómo la comida desciende desde arriba, alimentando los niveles superiores, pero dejando a los de abajo voraz y radicalizado.

ESCRITO POR:

David Desola | Pedro Rivero

DIRIGIDO POR:

Galder Gaztelu-Urrutia

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

8.11.2019 (ESP)

20.3.2020 (NETFLIX)

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLIX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

REPARTO

Ivan Massagué	...	Goreng
Zorion Eguileor	...	Trimagasi
Antonia San Juan	...	Imoguirri
Emilio Buale	...	Baharat
Alexandra Masangkay	...	Miharu
Zihara Llana	...	Mali
Mario Pardo	...	Amigo de Baharat
Algis Arlauskas	...	Preso
Txubio Fernández de Jáuregui	...	Jefe de Restaurante
Eric Goode	...	Sr. Brambang
Óscar Oliver	...	Cocinero
Chema Trujillo	...	Preso Nivel 5
Miriam Martín	...	Preso Nivel 5
Gorka Zufiaurre	...	Preso Síndrome de Down
Miriam K. Martxante	...	Cocinera
Miren Gaztañaga	...	Cocinera
Braulio Cortés	...	Cocinero
Javier Mediavilla	...	Cocinero
Álvaro Orellana	...	Cocinero
Juan Dopico	...	Cocinero
Lian Xu Shao	...	Cocinera

1
00:01:02,960 --> 00:01:04,360
[música]

2
00:01:35,800 --> 00:01:39,160
[hombre] Hay tres clases de personas:

3
00:01:40,200 --> 00:01:42,040
los de arriba,

4
00:01:42,120 --> 00:01:43,640
los de abajo,

5
00:01:44,320 --> 00:01:45,520
los que caen.

6
00:01:59,240 --> 00:02:00,760
[quejido de dolor]

7
00:02:21,480 --> 00:02:22,320
[resopla]

8
00:02:26,000 --> 00:02:28,160
[hombre] Nivel 48.

9
00:02:35,320 --> 00:02:37,440
- El hoyo.
- [hombre] Sí.

10
00:02:38,200 --> 00:02:39,320
El hoyo.

11
00:02:41,200 --> 00:02:43,000
Y estamos a primeros de mes.

12
00:02:44,240 --> 00:02:46,280

De modo que la pregunta es:

13

00:02:46,360 --> 00:02:47,800
¿qué vamos a comer?

14

00:02:49,200 --> 00:02:50,880
¿Qué vamos a comer?

15

00:02:52,000 --> 00:02:54,800
Obvio. Lo que les sobre a los de arriba.

16

00:02:56,880 --> 00:03:02,160
- ¿Y quiénes son los de arriba?
- Los del nivel 47. Obvio.

17

00:04:00,800 --> 00:04:02,360
Me llamo Goreng.

18

00:04:08,440 --> 00:04:11,120
Por favor, quédese en su lado del hoyo.

19

00:04:13,280 --> 00:04:14,280
Goreng.

20

00:04:25,640 --> 00:04:27,480
¿Qué nombre le han asignado a usted?

21

00:04:28,480 --> 00:04:29,480
Sí.

22

00:04:29,680 --> 00:04:32,320
Tendremos que conocer nuestros nombres,

23

00:04:32,400 --> 00:04:34,520
ya que vamos a estar mucho tiempo juntos.

24

00:04:36,120 --> 00:04:37,320
O no.

25

00:04:38,040 --> 00:04:39,680
¿Quién sabe?

26

00:04:44,200 --> 00:04:46,200
Mi nombre es Trimagasi.

27

00:04:49,760 --> 00:04:54,200
Señor Trimagasi,
¿usted sabe en qué consiste esto del hoyo?

28

00:04:54,280 --> 00:04:56,880
Obvio. Comer.

29

00:04:58,320 --> 00:05:00,080
A veces es muy fácil.

30

00:05:00,160 --> 00:05:02,160
Otras resulta muy difícil.

31

00:05:02,240 --> 00:05:03,960
Según donde le toque a uno.

32

00:05:04,040 --> 00:05:07,200
Por suerte, el número 48 es un buen nivel.

33

00:05:10,520 --> 00:05:13,680
¿Hay mucha más gente abajo?
No, no me lo diga.

34

00:05:14,720 --> 00:05:16,080
Obvio.

35

00:05:17,960 --> 00:05:20,160
Dentro de poco habrá menos.

36
00:05:23,360 --> 00:05:24,200
[silba]

37
00:05:24,280 --> 00:05:27,440
- ¡Eh! Los de abajo, ¿me oís?
- No llame a los de abajo.

38
00:05:28,440 --> 00:05:30,440
- ¿Por qué?
- Porque están abajo.

39
00:05:31,920 --> 00:05:33,800
[Trimagasi]
Los de arriba no le contestarán.

40
00:05:33,880 --> 00:05:36,960
- ¿Por qué?
- Porque están arriba. Obvio.

41
00:05:37,040 --> 00:05:40,720
Todo es muy obvio para usted, ¿verdad?
Debe llevar mucho tiempo aquí.

42
00:05:40,800 --> 00:05:44,880
Meses. Muchos, muchos, muchos meses.

43
00:05:44,960 --> 00:05:48,640
Y le repito que el nivel 48
es un buen nivel.

44
00:05:48,720 --> 00:05:51,160
Y que ha tenido usted mucha suerte.

45
00:05:51,240 --> 00:05:53,760

¿Y cuánto tiempo vamos a estar
en este nivel tan bueno?

46

00:05:53,840 --> 00:05:56,160
Estaremos exactamente un mes aquí.

47

00:05:56,920 --> 00:05:58,720
Luego ya veremos.

48

00:05:58,800 --> 00:06:01,440
Y esta es la última pregunta
que le contesto.

49

00:06:01,520 --> 00:06:03,280
Hablar me agota.

50

00:06:04,200 --> 00:06:07,440
Y más cuando tengo que aportar
más información de la que recibo.

51

00:06:08,800 --> 00:06:10,080
Obvio que no es justo.

52

00:06:10,160 --> 00:06:12,080
Así que, desde este momento,

53

00:06:12,160 --> 00:06:15,480
le aportaré información en el mismo grado
que usted me la aporte a mí.

54

00:06:27,760 --> 00:06:29,160
[suena timbre]

55

00:06:29,240 --> 00:06:31,320
Se ha apagado la luz roja
y se ha encendido la verde.

56

00:06:32,440 --> 00:06:34,080
Acabo de aportarle una información.

57

00:06:34,240 --> 00:06:37,560
Ahora lo justo sería que usted
me aportase otra a mí. ¿No?

58

00:06:38,400 --> 00:06:40,920
¿Por qué se ha apagado la luz roja
y se ha encendido la verde?

59

00:07:09,360 --> 00:07:11,480
Esta comida ya ha sido comida.

60

00:07:11,560 --> 00:07:14,560
Eso es tan obvio
que ni siquiera pienso decirle "obvio".

61

00:07:14,640 --> 00:07:16,360
Es asqueroso.

62

00:07:22,320 --> 00:07:23,680
Vamos a ver.

63

00:07:24,400 --> 00:07:27,120
Si hay 47 niveles por encima
y dos personas por nivel,

64

00:07:27,200 --> 00:07:29,440
¿estamos comiendo las sobras
de 94 personas?

65

00:07:30,160 --> 00:07:33,520
No se preocupe. A lo largo del mes
habrá menos gente por arriba.

66

00:07:33,920 --> 00:07:36,280
- [Trimagasi] ¿Usted no va a comer?
- No tengo hambre.

67
00:07:37,120 --> 00:07:38,720
[Trimagasi] Ya la tendrá.

68
00:07:43,640 --> 00:07:45,880
¿Por qué ha dicho que a lo largo del mes
habrá menos gente?

69
00:07:45,960 --> 00:07:48,880
A eso no le contestaré que es obvio,
porque no lo es.

70
00:07:48,960 --> 00:07:52,240
Yo mismo no lo entendí hasta que estuve
en el nivel 8. [ríe entre dientes]

71
00:07:52,320 --> 00:07:53,520
¡Vino!

72
00:07:54,080 --> 00:07:58,640
Este mes debe de haber bastante musulmán
y muchos abstemios en la parte de arriba.

73
00:08:00,440 --> 00:08:03,400
No es normal que el alcohol
llegue tan abajo. [eructa]

74
00:08:03,600 --> 00:08:05,440
¿En serio no va a comer?

75
00:08:18,960 --> 00:08:19,960
Para más tarde.

76
00:08:21,480 --> 00:08:22,680

[suena timbre]

77

00:08:32,840 --> 00:08:34,080
[botella se rompe]

78

00:08:35,960 --> 00:08:37,040
¿Por qué ha hecho eso?

79

00:08:37,840 --> 00:08:41,360
- Para que se lo coman los de abajo.
- ¿Y si los de arriba hacen lo mismo?

80

00:08:42,120 --> 00:08:43,760
Ya lo habrán hecho.

81

00:08:45,840 --> 00:08:47,160
Hijos de puta.

82

00:08:50,360 --> 00:08:52,600
- ¿Hace calor?
- Y más que hará.

83

00:08:52,680 --> 00:08:54,200
¿Más?

84

00:08:54,280 --> 00:08:56,640
Dentro de un minuto, arderemos.

85

00:08:57,280 --> 00:08:58,440
¿Sí? ¿Por qué?

86

00:08:58,520 --> 00:09:00,120
Por su culpa.

87

00:09:00,200 --> 00:09:03,760
La temperatura irá elevándose

ilimitadamente a menos que...

88

00:09:05,200 --> 00:09:06,520
[jadea]

89

00:09:06,600 --> 00:09:09,720
- ¿A menos que qué?
- A menos que se desprenda de esa manzana.

90

00:09:09,800 --> 00:09:13,680
La comida solo nos pertenece mientras
la plataforma está en nuestro nivel.

91

00:09:13,760 --> 00:09:18,280
Y si se queda con algo, la temperatura
irá subiendo hasta quedar calcinados.

92

00:09:18,360 --> 00:09:20,400
[Trimagasi]
O bajará hasta morir congelados.

93

00:09:21,000 --> 00:09:21,840
Depende.

94

00:09:24,480 --> 00:09:25,760
Joder.

95

00:09:33,360 --> 00:09:34,880
[mujer] ¿Lo ha entendido?

96

00:09:37,720 --> 00:09:39,560
Que si lo ha entendido.

97

00:09:39,640 --> 00:09:40,760
[Goreng] ¿Qué?

98

00:09:42,400 --> 00:09:44,120
[mujer]
Si ha entendido que una vez dentro,

99

00:09:44,200 --> 00:09:46,520
no podrá salir hasta que transcurra
el periodo acordado.

100

00:09:48,480 --> 00:09:49,920
Entonces, ¿me han admitido?

101

00:09:50,520 --> 00:09:51,640
[mujer] Aún no.

102

00:09:54,400 --> 00:09:55,240
Ah.

103

00:09:59,920 --> 00:10:01,480
¿El objeto puede ser un libro?

104

00:10:02,480 --> 00:10:04,120
Puede ser lo que quiera.

105

00:10:19,920 --> 00:10:21,920
Me gustaría contarle por qué estoy aquí.

106

00:10:23,080 --> 00:10:24,480
[Trimagasi] ¿Para qué?

107

00:10:24,560 --> 00:10:27,080
[Goreng] Para que usted luego me cuente
por qué está aquí.

108

00:10:27,160 --> 00:10:28,160
Obvio.

109

00:10:30,800 --> 00:10:33,160
Yo quería dejar de fumar
y leer El Quijote.

110

00:10:33,960 --> 00:10:37,080
Me dijeron que podía traer un objeto
y pensé que...

111

00:10:37,160 --> 00:10:38,800
¿Entró usted voluntariamente?

112

00:10:42,800 --> 00:10:45,520
[Goreng] Seis meses
a cambio de un título homologado, sí.

113

00:10:46,400 --> 00:10:48,040
¿Un título homologado?

114

00:10:49,720 --> 00:10:51,600
¿Cómo que un título homologado?

115

00:10:53,760 --> 00:10:56,040
Entonces, a mí me tienen que dar dos.

116

00:10:56,120 --> 00:10:58,480
[Trimagasi] Porque entré por un año.

117

00:10:58,560 --> 00:10:59,840
¿Por qué está aquí?

118

00:11:11,920 --> 00:11:14,440
A este le dan y a mí no.

119

00:11:16,280 --> 00:11:17,360
[suena timbre]

120

00:11:19,560 --> 00:11:21,360
[Trimagasi ronca]

121

00:11:35,480 --> 00:11:37,360
Yo que usted me apartaría.

122

00:11:38,560 --> 00:11:41,560
[rugido del aire]

123

00:11:53,440 --> 00:11:54,640
[suena timbre]

124

00:12:01,440 --> 00:12:04,360
- ¿Hoy tampoco va a comer?
- Obvio que no.

125

00:12:05,000 --> 00:12:06,200
[Trimagasi] ¡Qué desperdicio!

126

00:12:06,920 --> 00:12:08,560
Usted no merece estar en este nivel.

127

00:12:11,040 --> 00:12:12,760
Todavía no me ha contado
por qué está aquí.

128

00:12:13,360 --> 00:12:14,200
[suena timbre]

129

00:12:20,680 --> 00:12:22,120
Vamos, hombre, cuéntemelo.

130

00:12:26,040 --> 00:12:31,400
Está bien, pero solo si se compromete
a no volver a robarme la palabra "obvio".

131

00:12:37,520 --> 00:12:40,000
Estaba en mi casa, y en un anuncio salió

132
00:12:40,080 --> 00:12:42,560
un tipo barbudo
con un afilador de cuchillos.

133
00:12:42,640 --> 00:12:45,320
"El Samurái-Max afila
toda clase de cuchillos,

134
00:12:45,400 --> 00:12:48,080
sean de filo liso o dentado", decía.

135
00:12:49,080 --> 00:12:50,720
"Fíjense en esta navaja.

136
00:12:50,800 --> 00:12:54,320
Está tan desafilada
que no corta ni una esponja.

137
00:12:54,400 --> 00:12:56,760
Pero si le aplicamos el Samurái-Max,

138
00:12:56,880 --> 00:13:00,000
podrá cortar hasta las superficies
más duras, como este ladrillo".

139
00:13:00,080 --> 00:13:03,560
Y en efecto, lo cortaba.

140
00:13:09,600 --> 00:13:12,880
Luego salían varias amas de casa

141
00:13:12,960 --> 00:13:16,960
que comentaban cómo el Samurái-Max
les había cambiado la vida.

142

00:13:18,080 --> 00:13:20,600
"Antes se nos resistían los tomates,

143

00:13:20,680 --> 00:13:23,320
y el pan de molde
se desmigaba al cortarlo.

144

00:13:24,400 --> 00:13:27,680
El Samurái-Max nos ha cambiado la vida",
decían todas.

145

00:13:28,320 --> 00:13:30,960
La verdad es
que nunca he pelado un tomate.

146

00:13:31,040 --> 00:13:33,120
Y el pan de molde lo compro cortado.

147

00:13:33,200 --> 00:13:35,600
Y francamente, no veo el motivo de tener

148

00:13:35,680 --> 00:13:38,080
que cortar un ladrillo
con un cuchillo de cocina.

149

00:13:39,680 --> 00:13:41,120
Pero empecé a pensar.

150

00:13:42,000 --> 00:13:44,160
¿Y por qué no afilo mis cuchillos?

151

00:13:44,240 --> 00:13:47,440
¿Y si mi vida es una mierda
porque no afilo mis cuchillos?

152

00:13:47,520 --> 00:13:49,160
¿Porque no cuida los detalles?

153

00:13:49,720 --> 00:13:52,520
- Los detalles, Goreng.
- ¿Lo compró?

154

00:13:53,760 --> 00:13:56,360
- Obvio que lo compré.
- ¿Y qué hizo?

155

00:13:56,440 --> 00:13:59,760
[Goreng] ¿Afiló sus cuchillos
y le rebanó el cuello a alguien o qué?

156

00:14:03,680 --> 00:14:07,240
Después de comprarlo,
me quedé viendo el siguiente anuncio.

157

00:14:07,320 --> 00:14:10,160
Salían el mismo tipo barbudo
y las mismas amas de casa.

158

00:14:11,440 --> 00:14:13,240
¿Y quiere saber qué anunciaban?

159

00:14:13,960 --> 00:14:18,920
Un puto cuchillo que no se desafilan
ni aunque cortas un ladrillo con él.

160

00:14:19,000 --> 00:14:23,600
Porque ese cuchillo se afila solo,
en el propio acto de cortar.

161

00:14:24,560 --> 00:14:26,360
¿Sabe usted cómo se llamaba ese cuchillo?

162

00:14:27,240 --> 00:14:29,840
- Samurái-Plus.
- ¿Usted también lo compró?

163
00:14:29,920 --> 00:14:33,200
- No.
- Obvio que se rieron en mi cara.

164
00:14:33,720 --> 00:14:35,200
Los detalles.

165
00:14:36,400 --> 00:14:39,080
Los detalles hicieron
que no pudiera soportarlo más.

166
00:14:40,920 --> 00:14:42,960
Cogí mi televisor,

167
00:14:43,040 --> 00:14:44,640
lo lancé por la ventana

168
00:14:44,720 --> 00:14:48,840
y cayó sobre un maldito inmigrante ilegal
que pasaba en bicicleta.

169
00:14:48,920 --> 00:14:51,320
¿Tengo yo la culpa
de la muerte de ese tipo?

170
00:14:52,120 --> 00:14:54,080
¡Si ni siquiera debía estar ahí!

171
00:14:58,880 --> 00:15:01,680
¿Mató a una persona y le trajeron aquí?

172
00:15:01,760 --> 00:15:05,160
Me dieron a elegir

entre un hospital psiquiátrico y el hoyo.

173

00:15:05,840 --> 00:15:07,040

Y me vine aquí.

174

00:15:07,960 --> 00:15:11,000

Aunque no me ofrecieron
ningún título homologado.

175

00:15:16,040 --> 00:15:17,360

¿Cuántos niveles hay?

176

00:15:17,440 --> 00:15:21,960

No lo sé. Pero sé que hay
más de 132, porque yo estuve ahí.

177

00:15:22,040 --> 00:15:23,520

¿Ciento treinta y dos?

178

00:15:23,600 --> 00:15:25,360

Y había más por debajo.

179

00:15:26,240 --> 00:15:28,640

- ¿Y cuánta comida llega a ese nivel?

- Nada.

180

00:15:28,720 --> 00:15:31,080

No se puede estar 30 días sin comer nada.

181

00:15:31,160 --> 00:15:34,720

Yo no le he dicho que no comiera nada.

Le he dicho que no llegaba nada.

182

00:15:34,800 --> 00:15:37,120

Y sí que se puede estar
más de 30 días sin comer.

183

00:15:37,200 --> 00:15:40,520
Lo malo es cuando te tocan
dos niveles bajos consecutivos.

184

00:15:42,600 --> 00:15:44,480
Pues hay que comunicarse
con los de arriba.

185

00:15:44,560 --> 00:15:45,920
[Trimagasi] ¿Para qué?

186

00:15:46,000 --> 00:15:48,160
¿Cómo que para qué?
Para que racionen la comida.

187

00:15:48,240 --> 00:15:50,080
Y que pasen el mensaje a los del 46.

188

00:15:50,160 --> 00:15:53,080
- Y esos a los del 45, y así.
- ¡Eh!

189

00:15:53,880 --> 00:15:55,120
¿Es usted comunista?

190

00:15:55,680 --> 00:15:58,840
Razonable.
Lo justo sería racionar la comida.

191

00:15:58,920 --> 00:16:00,920
Los de arriba
no escucharán a un comunista.

192

00:16:01,360 --> 00:16:03,240
Pues empezaré por los de abajo.

193

00:16:03,320 --> 00:16:05,560
¡Eh! Los del 49, ¿me oís?

194
00:16:05,640 --> 00:16:08,720
[hombre 1 habla en francés]

195
00:16:08,800 --> 00:16:11,600
[hombre 2] Dejados más vino
la próxima vez. ¡No te jode!

196
00:16:11,680 --> 00:16:14,240
Ahí tenéis vuestro vino, hijos de puta.

197
00:16:14,320 --> 00:16:17,240
[hombre grita en francés]

198
00:16:17,320 --> 00:16:20,880
Los de abajo están abajo, Goreng.

199
00:16:21,040 --> 00:16:24,760
- El mes que viene puede que estén arriba.
- [Trimagasi] Sí, y nos mearán encima.

200
00:16:26,040 --> 00:16:27,680
Hijos de puta.

201
00:16:38,320 --> 00:16:39,920
Yo escogí un libro.

202
00:16:41,320 --> 00:16:42,960
Pero no sé qué escogió usted.

203
00:16:44,120 --> 00:16:45,320
Obvio.

204
00:16:49,200 --> 00:16:50,960

El Samurái-Plus.

205

00:16:52,400 --> 00:16:53,600
[suena timbre]

206

00:17:50,280 --> 00:17:51,840
¿No se cansa de hacer eso?

207

00:17:51,920 --> 00:17:53,280
Es increíble.

208

00:17:54,240 --> 00:17:56,840
Cuanto más lo uso, más afilado está.

209

00:18:09,400 --> 00:18:12,360
- ¿Qué era, una persona?
- Pues claro que era una persona.

210

00:18:12,440 --> 00:18:15,640
Y espero que no fuera abstemio,
porque andamos cortos de vino.

211

00:18:19,560 --> 00:18:22,960
En los niveles superiores
puedes comer lo que te dé la gana.

212

00:18:23,960 --> 00:18:26,080
Pero luego no tienes nada que esperar.

213

00:18:27,160 --> 00:18:28,920
Y sin mucho en qué pensar...

214

00:18:38,880 --> 00:18:40,680
¿Es que nadie va a hacer nada?

215

00:18:49,720 --> 00:18:53,200

Yo de usted rezaría
para que sigamos en niveles intermedios.

216

00:18:54,040 --> 00:18:57,560

Tiene usted pinta de ser
de los que saltan cuando están arriba.

217

00:18:57,640 --> 00:19:00,440

Y de los que no tienen agallas
cuando están abajo.

218

00:19:02,600 --> 00:19:04,040

[Goreng] ¿Agallas para qué?

219

00:19:14,280 --> 00:19:16,280

¿Me leerá un capítulo de su libro
esta noche?

220

00:19:17,160 --> 00:19:19,120

Es que no puedo dormir estos días.

221

00:19:19,960 --> 00:19:21,880

Echo de menos mi televisor.

222

00:19:23,520 --> 00:19:25,160

¿En qué niveles ha estado?

223

00:19:27,880 --> 00:19:29,760

[Trimagasi] Desperté en el 72.

224

00:19:31,240 --> 00:19:33,880

Luego estuve en el 26,

225

00:19:33,960 --> 00:19:36,560

78, 43.

226

00:19:37,280 --> 00:19:40,880
En el 11, en el 79,

227

00:19:40,960 --> 00:19:44,280
32, en el ocho.

228

00:19:45,560 --> 00:19:48,000
Y el mes pasado estuve en el 132.

229

00:19:48,960 --> 00:19:50,320
Y ahora estoy aquí.

230

00:19:50,400 --> 00:19:53,640
¿Y con quién estuvo en esos niveles?
Deduzco que era una misma persona.

231

00:19:54,360 --> 00:19:57,400
- ¿Con quién estaba usted?
- ¿Por qué deduce eso?

232

00:19:57,480 --> 00:20:00,920
Porque dijo que el mes que viene
estaríamos juntos. ¿Con quién estaba?

233

00:20:03,200 --> 00:20:06,800
Bueno, no importa. Importa
que tiene un cuchillo que se afila solo.

234

00:20:06,880 --> 00:20:08,560
Y que su acompañante desapareció
tras estar

235

00:20:08,640 --> 00:20:10,320
en un nivel donde apenas llega la comida.

236

00:20:10,400 --> 00:20:13,160
Y usted no parece haber estado un mes

entero en ayunas. [suena timbre]

237

00:20:14,280 --> 00:20:15,600
La conclusión es obvia, ¿no cree?

238

00:20:15,680 --> 00:20:18,080
Me prometió que no iba
a volver a usar esa palabra.

239

00:20:18,160 --> 00:20:20,120
Es obvio que obvió usted
el quinto mandamiento.

240

00:20:20,200 --> 00:20:22,200
Y obviamente se merendó usted
a su acompañante.

241

00:20:38,760 --> 00:20:40,560
No se preocupe por ella. Coma.

242

00:20:40,640 --> 00:20:42,640
- Pero ¿está herida?
- [Trimagasi] Nada grave.

243

00:20:44,080 --> 00:20:45,640
¿Verdad, Miharú?

244

00:20:50,040 --> 00:20:52,080
- [Goreng] ¿La conoce?
- [Trimagasi] asiente]

245

00:20:52,160 --> 00:20:53,880
Baja todos los meses.

246

00:20:54,800 --> 00:20:57,400
- ¿Y por qué baja?
- [Trimagasi] Busca a su hijo.

247

00:20:58,800 --> 00:21:00,640
¿Hay menores de edad en el hoyo?

248

00:21:08,520 --> 00:21:09,880
¿Estás bien?

249

00:21:13,480 --> 00:21:17,480
Vaya, vaya.
¿Conque quiere quedársela un par de días?

250

00:21:18,920 --> 00:21:21,120
Lo creía un hombre de principios.

251

00:21:21,200 --> 00:21:22,240
Quiero ayudarla.

252

00:21:22,880 --> 00:21:24,440
Yo la estoy ayudando.

253

00:21:25,960 --> 00:21:28,920
En el hoyo, cada uno es muy libre
de decidir lo que quiera.

254

00:21:29,000 --> 00:21:30,320
Ella quiere bajar.

255

00:21:31,120 --> 00:21:33,880
¿Sabe lo que hace
esta preciosidad cada mes?

256

00:21:33,960 --> 00:21:36,960
Antes de bajar en la plataforma,
mata a su compañero.

257

00:21:38,320 --> 00:21:41,440

Así tiene una opción para que le toque
con su hijo el mes siguiente.

258

00:21:42,120 --> 00:21:44,080

No me extrañaría
que el cuerpo que vio caer

259

00:21:44,160 --> 00:21:46,400

fuera precisamente el de su compañero.

260

00:21:49,960 --> 00:21:52,040

No maté a nadie en el nivel 132.

261

00:21:52,120 --> 00:21:55,760

Simplemente, mi compañero
terminó su tiempo en el hoyo.

262

00:21:56,640 --> 00:22:00,320

Y ahora estará por ahí,
triunfando con su título homologado.

263

00:22:02,040 --> 00:22:06,120

A los ocho días, cayó un cuerpo cuando
la plataforma estaba en nuestro nivel.

264

00:22:07,640 --> 00:22:09,360

comimos carne humana.

265

00:22:10,040 --> 00:22:11,720

Pero no matamos a nadie.

266

00:22:12,760 --> 00:22:13,600

[suena timbre]

267

00:22:28,240 --> 00:22:31,000

- [Goreng] ¡Eh!

- [Miharu grita]

268

00:22:32,400 --> 00:22:34,040
¡Dejadla en paz, hijos de puta!

269

00:22:34,120 --> 00:22:36,960
Solo se la quedarán un par de días.
No se inmiscuya.

270

00:22:37,960 --> 00:22:40,000
¿Me leerá un capítulo de su libro esta...?

271

00:22:40,080 --> 00:22:41,840
[Miharu sigue gritando]

272

00:22:41,920 --> 00:22:44,720
¡Adelante! ¡Salte!

273

00:22:44,800 --> 00:22:47,120
Si apenas son seis o siete metros.

274

00:22:47,240 --> 00:22:49,800
[hombres gritan]

275

00:22:52,680 --> 00:22:55,360
- [ruido de utensilios]
- [paran los gritos]

276

00:23:06,920 --> 00:23:07,760
[suena timbre]

277

00:23:14,360 --> 00:23:16,320
¿Qué capítulo quiere que le lea?

278

00:23:16,400 --> 00:23:18,280
El primero, obvio.

279
00:23:19,920 --> 00:23:21,480
[jadea]

280
00:23:22,760 --> 00:23:23,720
Joder.

281
00:23:24,560 --> 00:23:27,520
"En un lugar de La Mancha,
de cuyo nombre no quiero acordarme,

282
00:23:27,600 --> 00:23:30,800
no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo
de los de lanza en astillero,

283
00:23:30,880 --> 00:23:33,640
adarga antigua,
rocín flaco y galgo corredor".

284
00:24:03,440 --> 00:24:04,280
[música inquietante]

285
00:24:19,480 --> 00:24:21,160
[Trimagasi ronca]

286
00:24:21,240 --> 00:24:22,720
[música inquietante]

287
00:24:42,760 --> 00:24:44,440
[Trimagasi] ¿Cree usted en Dios?

288
00:24:48,280 --> 00:24:49,720
¿A qué viene esa pregunta?

289
00:24:51,000 --> 00:24:54,480
[Trimagasi] Es para que,
en caso de que crea, rece por nosotros.

290

00:24:55,920 --> 00:24:57,720

¿Nota ese olor?

291

00:24:58,640 --> 00:25:00,240

Es el gas.

292

00:25:01,040 --> 00:25:03,440

Van a dormirnos dentro de unos segundos.

293

00:25:03,520 --> 00:25:06,240

Y mañana despertaremos en otro nivel.

294

00:25:09,040 --> 00:25:10,640

Lo aprecio, Goreng.

295

00:25:11,800 --> 00:25:14,360

No creo que sobreviva usted mucho tiempo.

296

00:25:15,200 --> 00:25:16,680

Pero lo aprecio.

297

00:25:18,880 --> 00:25:20,280

Tiene buen corazón.

298

00:25:22,720 --> 00:25:25,120

El próximo será mi penúltimo mes aquí.

299

00:25:26,600 --> 00:25:30,600

Cuando salga, es de suponer
que tendré un título homologado.

300

00:25:33,200 --> 00:25:34,960

Y eso no es un detalle menor.

301

00:25:37,720 --> 00:25:39,040
¿Y usted, cree en Dios?

302
00:25:40,360 --> 00:25:43,840
Este mes, sí.

303
00:25:57,840 --> 00:25:58,960
[gruñe]

304
00:26:06,520 --> 00:26:07,640
[grita]

305
00:26:12,240 --> 00:26:14,720
[Trimagasi]
Tiene el sueño muy profundo, Goreng.

306
00:26:15,360 --> 00:26:17,560
¡No!

307
00:26:17,640 --> 00:26:19,720
[Trimagasi] Tranquilo.

308
00:26:19,800 --> 00:26:21,440
Tranquilícese.

309
00:26:25,280 --> 00:26:28,640
No es un buen sitio. ¿Lo entiende ahora?

310
00:26:29,640 --> 00:26:32,240
Es usted más joven y fuerte que yo.

311
00:26:33,800 --> 00:26:36,120
Tal vez no me atacara ni hoy ni mañana,

312
00:26:36,920 --> 00:26:39,560
pero con el tiempo

empezaría a verme de otro modo.

313

00:26:39,640 --> 00:26:42,080
El hambre desata la locura.

314

00:26:42,160 --> 00:26:43,080
[llora]

315

00:26:43,160 --> 00:26:46,840
Y en esos casos,
es mejor comer que ser comido.

316

00:26:47,360 --> 00:26:48,520
[llora]

317

00:26:48,600 --> 00:26:50,760
Obvio que no deseo matarlo,

318

00:26:50,840 --> 00:26:53,840
pues su carne se pudriría rápidamente

319

00:26:53,920 --> 00:26:56,120
y no tendríamos nada para comer.

320

00:26:56,680 --> 00:26:58,720
Tampoco voy a mutilarle de inmediato.

321

00:27:00,480 --> 00:27:02,280
La primera semana el ayuno

322

00:27:02,360 --> 00:27:04,120
- es soportable.
- [Goreng grita]

323

00:27:05,680 --> 00:27:07,800
¿Ha comido usted alguna vez caracoles?

324

00:27:08,560 --> 00:27:11,200
[sonido amortiguado] No lo haga.
Por favor.

325

00:27:11,280 --> 00:27:13,440
La gente fina los llama "escargots".

326

00:27:13,520 --> 00:27:16,120
Son muy valorados en diversos países.

327

00:27:16,200 --> 00:27:20,040
Pero antes de comerlos,
hay que purgarlos entre siete y diez días.

328

00:27:21,360 --> 00:27:24,080
De modo que no se asuste. Todavía.

329

00:27:25,520 --> 00:27:27,280
[hombre grita]

330

00:27:29,200 --> 00:27:30,600
¿Los oye?

331

00:27:31,520 --> 00:27:33,080
[mujer grita]

332

00:27:33,160 --> 00:27:35,280
Son los gritos de aquellos que despiertan

333

00:27:35,920 --> 00:27:38,000
y descubren en qué nivel están.

334

00:27:41,000 --> 00:27:42,520
[sonido amortiguado] No lo haga.

335

00:27:45,040 --> 00:27:47,120
[respira con dificultad]

336

00:27:47,200 --> 00:27:49,440
No tiene por qué hacerlo, Trimagasi.

337

00:27:50,080 --> 00:27:53,840
Con el tiempo,
nuestra amistad se iría deteriorando.

338

00:27:53,920 --> 00:27:56,720
Y terminaría en una desconfianza mutua

339

00:27:56,800 --> 00:27:59,640
que desencadenaría
el conflicto y el crimen.

340

00:28:00,320 --> 00:28:03,200
Lo sé porque lo he vivido.

341

00:28:03,280 --> 00:28:04,920
Es usted un puto asesino.

342

00:28:05,000 --> 00:28:08,440
No. Soy alguien que tiene miedo.

343

00:28:10,080 --> 00:28:12,520
No disfruto con esto, mi caracol.

344

00:28:15,160 --> 00:28:17,320
Yo no soy un puto caracol.

345

00:28:17,400 --> 00:28:20,960
Lo siento, pero lo llevaré mejor
si pienso en usted como un caracol,

346

00:28:21,040 --> 00:28:23,400
purgando sus impurezas.

347

00:28:23,480 --> 00:28:26,800
Como ve, tengo mis sentimientos.

348

00:28:26,880 --> 00:28:27,800
[suena timbre]

349

00:28:36,760 --> 00:28:38,080
¿Ha visto?

350

00:28:39,200 --> 00:28:42,400
No han dejado... ¡ni huesos!

351

00:28:46,120 --> 00:28:47,560
A ver, mi caracol.

352

00:28:47,640 --> 00:28:50,240
Usted está atado. Yo no.

353

00:28:50,320 --> 00:28:54,440
Usted tiene un libro,
y yo, mi Samurái-Plus.

354

00:28:55,120 --> 00:28:57,760
Obvio que no está en situación
de exigir nada.

355

00:28:57,840 --> 00:28:59,640
Pero si coopera,

356

00:28:59,720 --> 00:29:02,680
yo le ofrezco la posibilidad de vivir.

357

00:29:04,040 --> 00:29:07,920
Aquí no hay manera de mutilar a alguien
sin que se muera, hijo de puta.

358

00:29:09,120 --> 00:29:11,200
Haré lo que pueda, se lo prometo.

359

00:29:12,240 --> 00:29:15,360
Pasados ocho días,
le iré cortando pedazos de carne.

360

00:29:15,440 --> 00:29:18,800
Y cada vez que lo haga,
procuraré curar sus heridas.

361

00:29:19,400 --> 00:29:21,000
Además de darle su parte.

362

00:29:21,080 --> 00:29:22,480
¿Una parte de mí mismo?

363

00:29:22,560 --> 00:29:25,280
Piense en su supervivencia y ayúdeme.

364

00:29:26,080 --> 00:29:27,960
Espero que entre pronto en razón

365

00:29:28,040 --> 00:29:31,200
y podamos seguir leyendo juntos
El Quijote.

366

00:29:31,280 --> 00:29:34,960
Vamos a ver. Puede que la muerte
de esa persona fuera un puto accidente,

367

00:29:35,600 --> 00:29:37,000
pero esto no lo es.

368

00:29:37,080 --> 00:29:40,560
Usted será el único responsable
de mi muerte, hijo de puta.

369

00:29:40,640 --> 00:29:44,320
No, son los de arriba, que nos obligan.

370

00:29:45,000 --> 00:29:47,800
Hay 340 responsables antes que yo.

371

00:29:48,240 --> 00:29:50,680
Podemos sobrevivir
solo bebiendo agua, Trimagasi.

372

00:29:50,760 --> 00:29:53,080
Es posible que usted resistiera.

373

00:29:53,840 --> 00:29:56,040
Pero yo ya soy un hombre viejo.

374

00:29:56,120 --> 00:29:59,720
He de pensar que el próximo
será mi último mes aquí.

375

00:29:59,800 --> 00:30:02,040
- Y si sobreviviera...
- [grita]

376

00:30:02,120 --> 00:30:04,720
...¿qué ocurriría
si nos tocara de nuevo un mal nivel?

377

00:30:04,800 --> 00:30:07,840
- Comprende ahora, ¿verdad?
- Obvio que no.

378

00:30:07,920 --> 00:30:11,080
- ¿Me leerá El Quijote esta noche?
- Obvio que tampoco.

379

00:30:11,160 --> 00:30:14,600
En ese caso, se acabó la discusión.
Hablar me agota.

380

00:30:14,680 --> 00:30:17,240
¡Callar le agota, hijo de puta!

381

00:30:17,320 --> 00:30:18,720
¡Callar le agota, hijo de puta!

382

00:30:18,800 --> 00:30:21,360
[grita]

383

00:30:24,440 --> 00:30:26,720
[música inquietante]

384

00:30:42,240 --> 00:30:43,400
[ronquidos]

385

00:30:48,040 --> 00:30:49,000
[música inquietante]

386

00:31:06,000 --> 00:31:08,160
Ha llegado el momento, mi caracol.

387

00:31:09,680 --> 00:31:11,360
Estaba intentando leer...

388

00:31:12,240 --> 00:31:13,600
...pero no puedo.

389

00:31:14,360 --> 00:31:16,080
Las palabras se confunden.

390
00:31:17,680 --> 00:31:19,840
La mente se me nubla.

391
00:31:23,200 --> 00:31:25,240
Será mejor para usted que empecemos hoy.

392
00:31:26,360 --> 00:31:30,040
De lo contrario,
no le garantizo un trabajo limpio.

393
00:31:31,760 --> 00:31:35,400
Quiero que sepa
que le responsabilizo a usted.

394
00:31:36,480 --> 00:31:38,200
No a la gente que haya por arriba.

395
00:31:38,920 --> 00:31:40,560
No a las circunstancias.

396
00:31:41,160 --> 00:31:43,000
Ni siquiera a la Administración.

397
00:31:46,840 --> 00:31:48,200
A usted.

398
00:31:49,320 --> 00:31:51,760
Puede decirse que ya se ha purgado,
caracol.

399
00:31:53,040 --> 00:31:54,880
Por dentro y por fuera.

400

00:31:55,640 --> 00:31:57,400
Ya ni rencor le queda.

401
00:31:59,000 --> 00:32:02,360
No se preocupe,
solo serán unos pedacitos de carne.

402
00:32:02,440 --> 00:32:04,360
No le tocaré los genitales.

403
00:32:08,040 --> 00:32:09,640
¿Está preparado?

404
00:32:33,320 --> 00:32:34,600
[corta]

405
00:32:35,280 --> 00:32:36,200
[grita]

406
00:33:17,040 --> 00:33:18,920
[se ahoga]

407
00:33:27,760 --> 00:33:28,880
[Goreng grita]

408
00:33:36,640 --> 00:33:39,160
[gritos]

409
00:34:08,560 --> 00:34:09,880
[corta]

410
00:34:52,240 --> 00:34:54,000
[arcadas] [tos]

411
00:35:13,840 --> 00:35:15,200
Gracias.

412
00:35:41,760 --> 00:35:43,080
Gracias.

413
00:35:48,400 --> 00:35:49,320
[suspira]

414
00:35:55,880 --> 00:35:57,280
¿Cómo se llama tu hijo?

415
00:36:08,480 --> 00:36:10,200
[suena timbre]

416
00:36:18,080 --> 00:36:18,920
[tose]

417
00:36:32,840 --> 00:36:34,720
[imperceptible]

418
00:36:56,960 --> 00:36:58,560
[Goreng come]

419
00:37:13,360 --> 00:37:14,720
[Trimagasi] Comer...

420
00:37:15,760 --> 00:37:17,280
...o ser comido.

421
00:37:21,440 --> 00:37:23,160
Usted me obligó.

422
00:37:23,240 --> 00:37:24,560
No.

423
00:37:25,280 --> 00:37:28,120

Yo estaba indefenso y se ensañó conmigo.

424

00:37:28,200 --> 00:37:31,720

No me trató con el respeto
que yo le había tratado a usted.

425

00:37:31,800 --> 00:37:32,800

Obvio.

426

00:37:32,880 --> 00:37:35,400

Ni muerto abandona esa palabra.

427

00:37:39,760 --> 00:37:41,200

Huele a gas.

428

00:37:45,040 --> 00:37:46,640

Y usted es una ilusión.

429

00:37:47,520 --> 00:37:48,760

[Trimagasi] Tal vez.

430

00:37:49,720 --> 00:37:53,080

¿Qué importa? Porque ya somos iguales.

431

00:37:56,160 --> 00:37:58,680

Asesinos los dos.

432

00:37:58,760 --> 00:38:01,640

Con la diferencia
de que soy más civilizado.

433

00:38:03,000 --> 00:38:07,520

- Lárguese.

- No. No me iré nunca.

434

00:38:08,360 --> 00:38:12,200

Ahora le pertenezco a usted.
Estoy en su organismo.

435

00:38:14,520 --> 00:38:17,800
Pero también usted me pertenece a mí,

436

00:38:17,880 --> 00:38:19,360
caracol.

437

00:38:21,640 --> 00:38:23,080
Hablar me agota.

438

00:38:23,840 --> 00:38:25,800
¿Ve cómo tengo razón?

439

00:39:20,160 --> 00:39:21,840
[gemidos de perro]

440

00:39:21,920 --> 00:39:24,720
[mujer] Ramsés Segundo, ven.
Ven aquí, mi amor, ven.

441

00:39:27,160 --> 00:39:31,160
Él solo te estaba dando la bienvenida,
bestia. [besos]

442

00:39:36,520 --> 00:39:39,120
Me llamo Imoguirí. Él es Ramsés Segundo.

443

00:39:39,640 --> 00:39:41,520
¿Dejan traer animales al hoyo?

444

00:39:41,600 --> 00:39:44,080
[Imoguirí] De ningún modo
hubiera entrado aquí sin él, Goreng.

445

00:39:44,160 --> 00:39:47,480
No es muy buena idea traer
un perro salchicha a este lugar, señora.

446

00:39:47,560 --> 00:39:49,680
Aquí es más salchicha que perro.

447

00:39:49,920 --> 00:39:53,200
Pensaba que alguien que escogió un libro
sería más sensible con los animales.

448

00:39:53,640 --> 00:39:55,600
Nadie había pedido jamás aquí un libro.

449

00:39:56,800 --> 00:39:59,560
Aquí han pedido de todo:
pistolas, ballestas...

450

00:40:00,200 --> 00:40:02,160
...navajas, linternas...

451

00:40:02,240 --> 00:40:04,400
...palos de golf, bates de béisbol...

452

00:40:04,720 --> 00:40:07,280
- Y hasta una bicicleta estática.
- ¿Cómo sabe mi nombre?

453

00:40:09,400 --> 00:40:12,200
- [Imoguiri] Puede fumar si quiere.
- [enciende mechero]

454

00:40:17,560 --> 00:40:20,400
- [Imoguiri] ¿Seguimos?
- Sí.

455

00:40:26,680 --> 00:40:28,360

¿Intolerancia al gluten o a la lactosa?

456

00:40:29,440 --> 00:40:30,440

No.

457

00:40:32,920 --> 00:40:36,880

¿Alérgico al marisco, a los cacahuets,
a algún tipo de fruta?

458

00:40:36,960 --> 00:40:39,200

A nada. Que yo sepa.

459

00:40:54,040 --> 00:40:56,640

¿Sabe que después de su ingreso
no podrá fumar?

460

00:41:00,000 --> 00:41:01,320

Sí, lo sé.

461

00:41:14,720 --> 00:41:16,800

¿Estos silencios
son parte de la entrevista?

462

00:41:20,840 --> 00:41:22,000

¿Le incomodan?

463

00:41:23,080 --> 00:41:24,400

No.

464

00:41:33,680 --> 00:41:35,120

Su comida favorita.

465

00:41:41,320 --> 00:41:42,400

No lo sé.

466

00:41:45,880 --> 00:41:47,440

Piénselo, por favor.

467

00:41:48,800 --> 00:41:50,360

¿Para qué quiere saberlo?

468

00:41:50,960 --> 00:41:52,760

[Imoguiriri] Lo incluiremos en el menú.

469

00:41:54,320 --> 00:41:56,080

Entonces, ¿me han admitido?

470

00:41:57,240 --> 00:41:58,920

Aún no.

471

00:42:03,920 --> 00:42:05,840

Escargots à la Bourguignonne.

472

00:42:07,280 --> 00:42:08,440

¿Caracoles?

473

00:42:09,240 --> 00:42:11,440

- [Goreng] Sí.

- Bien.

474

00:42:12,360 --> 00:42:16,120

- [Goreng] ¿Puede sacarme de aquí?

- [Imoguiriri] Ya sabe que no.

475

00:42:17,080 --> 00:42:20,760

¿A cuánta gente ha mandado a esta pocilga
antes que la enviaran a usted?

476

00:42:21,640 --> 00:42:24,560

Si no recuerdo mal,
usted entró aquí voluntariamente.

477

00:42:24,640 --> 00:42:26,640
Y a mí no me ha mandado nadie.

478

00:42:26,720 --> 00:42:27,840
Yo también lo pedí.

479

00:42:27,920 --> 00:42:31,160
Entonces, ¿no sabe que la gente
está muriendo en el hoyo?

480

00:42:31,240 --> 00:42:34,520
Nosotros preferimos llamarlo
Centro Vertical de Autogestión.

481

00:42:34,640 --> 00:42:35,480
[risa burlona]

482

00:42:40,080 --> 00:42:41,640
¿Cuántos niveles hay?

483

00:42:43,040 --> 00:42:44,560
[Imoguirí] Doscientos niveles.

484

00:42:48,160 --> 00:42:49,520
¿Doscientos?

485

00:42:53,160 --> 00:42:56,040
No baja comida suficiente
para 200 niveles.

486

00:42:56,120 --> 00:42:59,120
Si todo el mundo comiera
solo lo que necesita,

487

00:42:59,680 --> 00:43:01,640
la comida llegaría al nivel más bajo.

488

00:43:01,720 --> 00:43:05,320
- Aquí dentro no es tan fácil.
- No, no lo es.

489

00:43:05,400 --> 00:43:06,680
Ni aquí ni fuera.

490

00:43:06,760 --> 00:43:09,720
Pero algo ha de pasar en el CVA
tarde o temprano.

491

00:43:09,800 --> 00:43:13,440
Algo que haga florecer
una solidaridad espontánea.

492

00:43:13,520 --> 00:43:16,600
[Goreng] ¿CVA? ¿Solidaridad espontánea?

493

00:43:16,680 --> 00:43:19,280
¿Para esto crearon este puto hoyo?

494

00:43:25,280 --> 00:43:28,240
Los cambios nunca se producen
de manera espontánea, señora.

495

00:43:29,480 --> 00:43:31,000
Quizá por eso está usted aquí.

496

00:43:38,640 --> 00:43:39,520
[se queja]

497

00:43:41,320 --> 00:43:43,200
A mí me vale con salir vivo.

498

00:43:45,720 --> 00:43:46,720
[suena timbre]

499

00:43:55,920 --> 00:43:57,520

[se queja]

500

00:44:19,720 --> 00:44:22,680

[Imoguirí] Muy bien.

Está rico, ¿eh? Te encanta.

501

00:44:22,760 --> 00:44:25,520

Lo que está haciendo puede significar
la muerte de un ser humano, ¿lo sabe?

502

00:44:25,600 --> 00:44:27,240

[Imoguirí] Muy bien.

503

00:44:27,960 --> 00:44:31,240

Un día comerá él, y al siguiente yo.
Es mi ración.

504

00:44:32,680 --> 00:44:33,840

Tal vez la muerte de un niño.

505

00:44:35,760 --> 00:44:38,120

No entran menores de 16 años en el hoyo.

506

00:44:41,400 --> 00:44:42,960

Al menos hay uno.

507

00:44:43,040 --> 00:44:45,800

[Imoguirí]

No entran menores de 16 años en el hoyo.

508

00:44:46,560 --> 00:44:49,600

La Administración del CVA
es muy escrupulosa en eso.

509

00:44:50,200 --> 00:44:51,040
[risa burlona]

510

00:44:52,040 --> 00:44:52,880
[suena timbre]

511

00:45:01,240 --> 00:45:03,000
[Imoguirí] Señores, buenos días.

512

00:45:03,600 --> 00:45:05,080
Escúchenme, por favor.

513

00:45:05,160 --> 00:45:07,400
Les he dejado a un lado
un par de raciones para ustedes,

514

00:45:07,480 --> 00:45:09,200
así que coma cada uno la suya y,

515

00:45:09,280 --> 00:45:12,120
si son tan amables, preparen dos similares
para los del siguiente nivel.

516

00:45:12,200 --> 00:45:16,840
¿Qué dices, vieja? Si venimos del 88.
Estamos vivos de milagro.

517

00:45:16,920 --> 00:45:18,920
Lo entiendo,
pero somos responsables de aquellos

518

00:45:19,000 --> 00:45:20,960
que este mes no han tenido nuestra suerte.

519

00:45:21,040 --> 00:45:24,000
Sus raciones poseen
las calorías suficientes para sobrevivir.

520

00:45:24,080 --> 00:45:27,040
[habla en ruso]

521

00:45:29,280 --> 00:45:30,800
- [Imoguirí] ¡Por favor, señores!
- [hombre grita]

522

00:45:32,040 --> 00:45:32,880
[relamiéndose]

523

00:45:34,840 --> 00:45:36,480
Solidaridad espontánea.

524

00:45:39,520 --> 00:45:42,600
Tal vez este lugar exista precisamente
para lo contrario de lo que usted cree.

525

00:45:42,680 --> 00:45:45,600
Si surgiera esa solidaridad,
les pondría sobre aviso

526

00:45:45,680 --> 00:45:48,000
para evitar que se produjera fuera,
¿no cree?

527

00:45:48,080 --> 00:45:50,520
- [Imoguirí] ¿Sobre aviso a quién?
- ¿A quién va a ser?

528

00:45:53,640 --> 00:45:55,040
A la Administración.

529

00:45:56,720 --> 00:46:00,920
Claro. Usted es de los que cree que todo
lo que hace la Administración lo hace mal.

530

00:46:01,520 --> 00:46:04,040

Yo he trabajado 25 años
para la Administración.

531

00:46:05,080 --> 00:46:07,600

Y tiene privilegios por ello.

532

00:46:07,680 --> 00:46:08,720

¿Qué dice?

533

00:46:08,840 --> 00:46:10,840

Usted pudo escoger
a su compañero de nivel.

534

00:46:17,680 --> 00:46:18,720

Yo no.

535

00:46:18,800 --> 00:46:19,800

[suena timbre]

536

00:46:31,160 --> 00:46:32,080

[suena timbre]

537

00:46:36,320 --> 00:46:38,240

Señores,
entiendo que ayer estuvieran hambrientos

538

00:46:38,320 --> 00:46:39,840

y no prestaran atención a mis palabras,

539

00:46:39,920 --> 00:46:43,880

pero es importante que consuman
únicamente las raciones que les preparé

540

00:46:43,960 --> 00:46:46,960

y elaboren dos similares

para los del nivel 35.

541

00:46:47,640 --> 00:46:49,120
[hombre 1] ¿No puede dejarnos en paz?

542

00:46:49,200 --> 00:46:51,200
¡Vamos a comer lo que nos da la puta gana!

543

00:46:52,800 --> 00:46:55,120
- [hombre 2 habla en italiano]
- [exhala fuertemente]

544

00:46:56,520 --> 00:46:58,360
Tarde o temprano entrarán en razón.

545

00:46:59,400 --> 00:47:00,360
¿Usted es real?

546

00:47:00,440 --> 00:47:02,480
[Imoguiriri] Señores, por favor,
coman sus raciones

547

00:47:02,560 --> 00:47:04,200
y preparen dos similares para los...

548

00:47:04,280 --> 00:47:06,720
[hombre 2 habla en italiano]

549

00:47:07,400 --> 00:47:09,160
[Imoguiriri] Señores, por favor.

550

00:47:09,240 --> 00:47:12,040
Coman sus raciones
y preparen dos similares para los...

551

00:47:12,120 --> 00:47:14,360

[hombre 2 habla en italiano]

552

00:47:14,440 --> 00:47:16,440
[Imoguirí] Señores, por favor.

553

00:47:17,000 --> 00:47:20,440
Coman sus raciones
y preparen dos similares para los...

554

00:47:20,520 --> 00:47:21,880
[hombre 1 grita indistintamente]

555

00:47:21,960 --> 00:47:26,240
[Imoguirí] Señores, por favor.
Coman sus raciones y preparen dos...

556

00:47:26,360 --> 00:47:28,480
[hombre 2 habla en italiano]

557

00:47:28,560 --> 00:47:30,880
[Imoguirí]
Señores, les he preparado sus raciones

558

00:47:30,960 --> 00:47:35,200
y también las del nivel 35
para facilitarles las cosas...

559

00:47:35,280 --> 00:47:37,040
Preparen dos...

560

00:47:37,160 --> 00:47:39,560
[hombre 1 habla indistintamente]

561

00:47:39,640 --> 00:47:42,240
[Imoguirí] Por favor, han pasado 15 días.

562

00:47:42,320 --> 00:47:44,760
Les ruego que esta vez
sigan mis instrucciones,

563

00:47:44,840 --> 00:47:47,760
porque sin duda bajo vuestros pies
están muriendo personas.

564

00:47:47,840 --> 00:47:50,360
¿Lo están entendiendo?
¡Están muriendo personas!

565

00:47:50,440 --> 00:47:52,760
- [hombre 2 habla en italiano]
- Vamos a ver, hijos de puta.

566

00:47:53,200 --> 00:47:55,160
O hacéis exactamente lo que dice la señora

567

00:47:55,240 --> 00:47:57,720
o me voy a cagar en vuestra comida
todos los días.

568

00:47:57,840 --> 00:47:59,480
Y luego voy a esparcir la mierda

569

00:47:59,560 --> 00:48:02,120
hasta no dejar un puto grano de arroz
intacto, ¿me habéis oído?

570

00:48:02,200 --> 00:48:03,720
Vais a comer mierda todos los días.

571

00:48:03,800 --> 00:48:05,920
Y ahora esto mismo se lo comunicáis
a los hijos de puta

572

00:48:06,000 --> 00:48:08,000
que están por debajo de vosotros.
¿Queda claro?

573
00:48:12,040 --> 00:48:13,120
Bien.

574
00:48:19,600 --> 00:48:21,440
[Imoguirí] Parece que funciona.

575
00:48:21,520 --> 00:48:22,600
Obvio.

576
00:48:24,240 --> 00:48:26,120
Pero no es lo que yo pensaba.

577
00:48:26,200 --> 00:48:28,000
Yo pensaba convencerles.

578
00:48:28,080 --> 00:48:29,200
Están convencidos.

579
00:48:29,280 --> 00:48:30,280
¿Con mierda?

580
00:48:30,560 --> 00:48:32,960
Mucho más efectiva
que su solidaridad espontánea.

581
00:48:34,640 --> 00:48:36,600
A ver si ahora pudiéramos convencer
a los de arriba.

582
00:48:36,680 --> 00:48:38,960
No, los de arriba no me escucharán.

583

00:48:40,640 --> 00:48:42,000
¿Por?

584
00:48:42,080 --> 00:48:44,280
Porque no puedo cagar hacia arriba,
señora.

585
00:48:45,040 --> 00:48:46,560
[suena timbre]

586
00:49:00,520 --> 00:49:02,560
[Goreng] ¡Ayúdeme!

587
00:49:04,240 --> 00:49:05,880
- [cristales se rompen]
- [Goreng gruñe]

588
00:49:08,760 --> 00:49:11,120
Vale, tranquila.

589
00:49:11,200 --> 00:49:12,880
Es la madre del niño.

590
00:49:14,040 --> 00:49:15,400
[Goreng] La almohada.

591
00:49:16,280 --> 00:49:18,280
¡La almohada!

592
00:49:21,200 --> 00:49:22,600
[tose]

593
00:49:25,240 --> 00:49:26,560
Tranquila.

594
00:49:32,800 --> 00:49:34,160

[jadea]

595

00:49:37,040 --> 00:49:39,440
[Goreng] Vale, tranquila, ya está.

596

00:49:41,280 --> 00:49:42,360
Qué frío.

597

00:49:42,600 --> 00:49:44,120
- [Goreng] ¿Cómo?
- [Miharu] Mucho frío.

598

00:49:44,200 --> 00:49:46,360
Tiene frío. Tápela.

599

00:49:47,080 --> 00:49:48,760
[Goreng] Ya está.

600

00:49:48,840 --> 00:49:50,720
Yo también tengo frío ahora.

601

00:49:53,360 --> 00:49:54,760
¿Qué es lo que está pasando?

602

00:49:56,400 --> 00:49:58,800
El puto perro. Ven aquí.
Hijo de puta, ven aquí.

603

00:49:58,880 --> 00:50:01,680
- Se ha quedado con algo. ¡Suelta!
- [Ramsés Segundo gime]

604

00:50:05,640 --> 00:50:07,680
[respira con dificultad]

605

00:50:47,840 --> 00:50:49,720

[Ramsés Segundo aulla]

606

00:50:49,800 --> 00:50:52,040
[Imoguirí] ¡Te odio!

607

00:50:52,120 --> 00:50:53,800
¡Asquerosa!

608

00:50:53,880 --> 00:50:55,520
- [Imoguirí] ¡Te odio!
- ¡Eh!

609

00:50:56,240 --> 00:50:59,880
¡Ya! ¿Qué?

610

00:51:01,440 --> 00:51:03,000
[llora]

611

00:51:10,760 --> 00:51:12,320
[suena timbre]

612

00:51:18,680 --> 00:51:19,800
Es por su hijo.

613

00:51:23,160 --> 00:51:26,040
[Imoguirí] ¿En serio? No lo sé.

614

00:51:27,160 --> 00:51:28,800
Nunca he sido madre.

615

00:51:28,880 --> 00:51:31,360
[hombre]
Eh, ¿es esta la ración que nos dejáis hoy?

616

00:51:31,440 --> 00:51:33,920
- De puta madre con ella.

- [ambos riendo]

617

00:51:34,000 --> 00:51:37,400
Yo seleccioné a esa mujer hace diez meses
y entró aquí sola.

618

00:51:38,160 --> 00:51:40,280
No tiene padres. No tiene hijo.

619

00:51:40,360 --> 00:51:42,280
Su plato favorito es el bibimbap.

620

00:51:43,120 --> 00:51:46,400
Es actriz de cine.
Como objeto eligió un ukelele,

621

00:51:46,480 --> 00:51:49,400
porque quería parecerse a Marilyn Monroe
en aquella película.

622

00:51:49,480 --> 00:51:51,160
Y entró en el hoyo sola.

623

00:51:51,840 --> 00:51:53,440
¿Lo ha oído bien, Goreng?

624

00:51:54,200 --> 00:51:57,480
Completamente sola.

625

00:52:01,640 --> 00:52:03,720
Quería ser la Marilyn Monroe asiática.

626

00:52:03,800 --> 00:52:05,480
La muy hija de puta.

627

00:52:06,640 --> 00:52:08,760

Con sus ojos rasgados, tocando el ukelele.

628

00:52:08,840 --> 00:52:12,080

Y ahora es una loca asesina
que busca a un niño inexistente.

629

00:52:14,840 --> 00:52:16,920

Una solidaridad espontánea.

630

00:52:17,600 --> 00:52:20,040

Una solidaridad espontánea
cubierta de mierda.

631

00:52:24,400 --> 00:52:27,680

Este no es un buen sitio
para alguien que le gusta leer libros.

632

00:52:29,240 --> 00:52:32,000

He trabajado 25 años
para la Administración.

633

00:52:32,680 --> 00:52:36,040

Los últimos ocho, mandando gente
a este infierno sin saber lo que hacía.

634

00:52:36,120 --> 00:52:37,760

Porque no lo sabía.

635

00:52:39,920 --> 00:52:41,760

Te prometo que no lo sabía.

636

00:52:44,200 --> 00:52:45,800

¿Me crees, Goreng?

637

00:52:47,880 --> 00:52:49,840

No me crees, ¿verdad?

638

00:52:50,920 --> 00:52:53,680

Pues yo en este momento
necesito que tú me creas.

639

00:52:58,680 --> 00:52:59,640

Mírame, Goreng.

640

00:53:00,280 --> 00:53:03,440

Soy una mujer que ha luchado
contra el cáncer durante tres años.

641

00:53:03,720 --> 00:53:06,440

Y el mismo día que supe
que había perdido la batalla...

642

00:53:08,760 --> 00:53:11,160

...tramité mi ingreso aquí, para ayudar.

643

00:53:19,520 --> 00:53:20,800

¿Pero sabe qué le digo?

644

00:53:22,280 --> 00:53:24,280

Que ya no me importa.

645

00:53:25,360 --> 00:53:26,600

Me da igual.

646

00:53:27,600 --> 00:53:29,160

Ya me da todo igual.

647

00:53:29,320 --> 00:53:30,800

[se sorbe los mocos]

648

00:53:32,560 --> 00:53:34,560

¿A quién mierda
se le ocurre traer un libro aquí?

649

00:53:35,560 --> 00:53:39,760

¿A quién mierda
se le ocurre traer un puto libro aquí?

650

00:54:33,960 --> 00:54:35,240

[suena timbre]

651

00:55:06,000 --> 00:55:08,240

[Goreng] Fíjese qué milagro
que nadie ha tocado los caracoles.

652

00:55:14,600 --> 00:55:16,080

¿No quiere comer nada?

653

00:55:20,680 --> 00:55:22,400

Voy a poner un par en cada ración, ¿vale?

654

00:55:30,360 --> 00:55:32,680

Imoguiri, ¿por qué no come un poco?

655

00:55:34,120 --> 00:55:36,800

Hoy le tocaba comer a Ramsés Segundo.

656

00:55:41,920 --> 00:55:45,080

Hoy es el último día,
debería comer un poco.

657

00:55:55,120 --> 00:55:57,320

[Goreng]

No sabemos dónde apareceremos mañana.

658

00:56:30,520 --> 00:56:32,040

[respira con dificultad]

659

00:56:39,000 --> 00:56:41,040

[mujer grita]

660

00:56:47,200 --> 00:56:48,960
[Trimagasi] ¿No va a bajarla de ahí?

661

00:56:49,640 --> 00:56:50,960
Era su amiga.

662

00:56:53,640 --> 00:56:55,040
¿Se la va a comer?

663

00:56:55,120 --> 00:56:57,760
[Imoguiri] Claro que sí, Goreng.
¿Para qué cree que me he colgado?

664

00:56:57,840 --> 00:57:01,160
Hubiera sido mucho más fácil lanzarme
al vacío, como ha hecho la mayoría.

665

00:57:01,240 --> 00:57:03,080
Pero quería dejarle un regalo, Goreng.

666

00:57:04,480 --> 00:57:05,400
Mi cuerpo.

667

00:57:06,520 --> 00:57:08,720
Quiero que se alimente de mi cuerpo,

668

00:57:08,800 --> 00:57:11,760
que lo digiera
y luego lo expulse como mierda redentora.

669

00:57:11,840 --> 00:57:15,040
Recuerda: solidaridad o mierda.

670

00:57:15,120 --> 00:57:18,080

[Trimagasi] ¿Cree usted que tapándose los oídos va a conseguir algo?

671

00:57:18,160 --> 00:57:20,840

¡Estamos dentro de su cabeza, idiota!

672

00:57:20,920 --> 00:57:23,280

¿Le ha llamado idiota, idiota?

673

00:57:23,360 --> 00:57:25,080

- Está hablando con el Mesías.
- [risa burlona]

674

00:57:25,160 --> 00:57:28,240

El Mesías de la Mierda,
pero Mesías en cualquier caso.

675

00:57:29,200 --> 00:57:31,840

- Cómeme, Goreng.
- [Trimagasi] La vieja loca tiene razón.

676

00:57:31,920 --> 00:57:34,600

Es su única posibilidad de sobrevivir.

677

00:57:34,680 --> 00:57:38,600

[Imoguiri] Así es, Goreng. Corte pedazos de mi carne y aliméntese de mi cuerpo.

678

00:57:38,680 --> 00:57:40,000

Oh, salvador.

679

00:57:41,360 --> 00:57:42,800

"En verdad os digo:

680

00:57:42,880 --> 00:57:46,440

si no coméis la carne del hijo del hombre
y no bebéis su sangre,

681

00:57:46,520 --> 00:57:48,160

- no tenéis vida en vosotros.

- [Goreng grita]

682

00:57:48,240 --> 00:57:50,360

El que come mi carne y bebe mi sangre

683

00:57:50,440 --> 00:57:52,280

tiene vida eterna,

684

00:57:52,360 --> 00:57:55,000

y yo le resucitaré

el Día del Juicio Final.

685

00:57:55,760 --> 00:57:57,600

Porque mi carne es la verdadera comida

686

00:57:57,680 --> 00:57:59,880

y mi sangre la verdadera bebida.

687

00:58:00,720 --> 00:58:03,000

El que come mi carne y bebe mi sangre

688

00:58:03,080 --> 00:58:04,680

permanece en mí,

689

00:58:04,760 --> 00:58:05,880

y yo en él".

690

00:58:07,040 --> 00:58:08,120

Amén.

691

00:58:10,320 --> 00:58:11,600

[suena timbre]

692
00:58:15,880 --> 00:58:17,080
[plataforma se detiene]

693
00:58:34,240 --> 00:58:35,680
[suena timbre]

694
00:59:28,040 --> 00:59:29,280
Tenga, Goreng.

695
00:59:30,080 --> 00:59:32,920
Con el Samurái-Plus
será como cortar mantequilla.

696
00:59:36,760 --> 00:59:38,080
Hágalo.

697
00:59:59,800 --> 01:00:03,640
Orejas, careta, papada,

698
01:00:03,720 --> 01:00:07,720
pechuga, costillas, panceta,

699
01:00:07,800 --> 01:00:11,000
ala, manita, codillo,

700
01:00:11,080 --> 01:00:13,320
paleta, jamón,

701
01:00:13,400 --> 01:00:15,320
lomo, chuletas.

702
01:00:44,600 --> 01:00:46,240
[grita]

703
01:00:49,000 --> 01:00:51,880

[hombre] ¡Eh, los de arriba! Cabrones.

704

01:00:51,960 --> 01:00:55,800
¡Vamos! ¡Sé que estáis ahí, responded!

705

01:00:55,880 --> 01:00:59,880
Me llamo Baharat. Y voy a tope, hermano.
¿Ya estás aquí?

706

01:01:00,640 --> 01:01:02,080
¿Has visto en qué nivel estamos?

707

01:01:02,160 --> 01:01:03,920
¡Nivel seis, amigo!

708

01:01:04,000 --> 01:01:06,360
¡Voy a tope!

709

01:01:06,440 --> 01:01:08,400
¡De esta llego arriba! ¡Eh!

710

01:01:08,480 --> 01:01:11,320
¡Los del cinco, responded!

711

01:01:11,400 --> 01:01:14,360
- [hombre] ¿Qué pasa? ¿Quieres subir?
- [Baharat] Sí, quiero subir.

712

01:01:14,440 --> 01:01:16,640
- ¿Para qué quieres subir?
- ¿Para qué?

713

01:01:17,160 --> 01:01:19,920
Para salir de este puto infierno.

714

01:01:20,800 --> 01:01:23,320

- ¿Crees en Dios?

- Sí.

715

01:01:24,080 --> 01:01:25,760

Sí, creo en Dios.

716

01:01:26,880 --> 01:01:29,000

[hombre] Pero ¿en qué Dios crees?

717

01:01:30,400 --> 01:01:31,800

[Baharat] En el único.

718

01:01:33,080 --> 01:01:35,000

¡En el único y verdadero Dios!

719

01:01:36,160 --> 01:01:38,760

Dice que cree en el mismo Dios
que nosotros, querida.

720

01:01:38,840 --> 01:01:41,360

[Baharat] Vamos, solo estoy de paso,
os lo prometo.

721

01:01:41,440 --> 01:01:45,120

Dios me ha hablado
y quiere que salga del hoyo.

722

01:01:45,200 --> 01:01:46,920

Dice que Dios le ha hablado.

723

01:01:47,000 --> 01:01:49,120

¿Y qué te ha dicho exactamente?

724

01:01:49,200 --> 01:01:53,320

Que dos almas piadosas
me ayudarían a salir del hoyo.

725

01:01:53,400 --> 01:01:56,080

¿Has oído, querida?

Yo creo que Dios le hablaba de nosotros.

726

01:01:56,160 --> 01:01:59,480

Y que él les recompensaría por ello.

727

01:02:01,560 --> 01:02:04,320

[mujer] ¿Y cómo nos recompensará Dios?

728

01:02:05,080 --> 01:02:07,080

Con la vida eterna.

729

01:02:07,160 --> 01:02:08,960

La vida eterna, nada menos.

730

01:02:09,040 --> 01:02:11,560

No es mal trato por ayudar a un negro.

731

01:02:11,640 --> 01:02:13,600

¡Vamos, dejadme subir!

732

01:02:19,640 --> 01:02:21,680

Está bien, echa la cuerda. Te ayudaremos.

733

01:02:21,760 --> 01:02:25,360

¡Gracias, hermanos! ¡Alabado sea el Señor!

734

01:02:29,640 --> 01:02:31,920

¡Nos vemos fuera! ¡Voy a tope! ¿La tienes?

735

01:02:33,160 --> 01:02:35,320

[risa sonora]

736

01:02:46,040 --> 01:02:47,560

¡Ayúdame!

737

01:02:50,480 --> 01:02:51,920
¡Ayúdame!

738

01:02:53,360 --> 01:02:55,000
[grita]

739

01:02:59,880 --> 01:03:01,840
¡Hijos de puta!

740

01:03:01,920 --> 01:03:03,000
¡Cerdos!

741

01:03:03,080 --> 01:03:04,480
- [hombre ríe]
- ¡Se ha cagado en mí!

742

01:03:04,560 --> 01:03:06,200
[hombre] ¡Pídele una cuerda a Dios!

743

01:03:07,000 --> 01:03:09,320
¡Mi cuerda!

744

01:03:11,720 --> 01:03:13,960
¡No! [grita]

745

01:03:14,040 --> 01:03:16,280
Estás bien. Optimismo.

746

01:03:16,360 --> 01:03:18,160
Estás en la puta mierda.

747

01:03:19,920 --> 01:03:21,720
¡Estás en la puta mierda!

748

01:03:23,400 --> 01:03:25,320
Cinco...

749

01:03:26,080 --> 01:03:29,400
[solloza] No vas a estar nunca tan cerca.

750

01:03:30,160 --> 01:03:32,440
¡Cinco putos niveles!

751

01:03:57,400 --> 01:03:59,400
[mujer gimiendo]

752

01:04:11,040 --> 01:04:13,600
[hombre gimiendo]

753

01:04:14,320 --> 01:04:15,640
[suena timbre]

754

01:04:20,360 --> 01:04:21,320
[cristales rotos]

755

01:04:47,440 --> 01:04:49,960
[Trimagasi] Se está adaptando usted
muy bien, mi caracol.

756

01:04:51,640 --> 01:04:53,720
Que si yo le ataqué...

757

01:04:54,440 --> 01:04:56,800
Que si la vieja loca se suicidó...

758

01:04:57,440 --> 01:05:00,920
Ahora va a poder recuperarse
completamente en este nivel,

759

01:05:01,000 --> 01:05:02,640
comiendo de todo.

760

01:05:04,160 --> 01:05:07,160
Ya solo le quedará un mes más
para salir de aquí,

761

01:05:07,240 --> 01:05:10,120
con su título homologado.

762

01:05:11,040 --> 01:05:13,480
¿Ve como no era tan difícil?

763

01:05:15,480 --> 01:05:17,320
Ya todo depende de usted.

764

01:05:18,920 --> 01:05:20,800
Solo de usted.

765

01:05:24,040 --> 01:05:27,280
[Goreng] Los cambios nunca se producen
de manera espontánea, señora.

766

01:05:28,560 --> 01:05:30,760
[Imoguiriri] Quizá por eso está usted aquí.

767

01:05:45,800 --> 01:05:47,280
Ayúdame a bajar.

768

01:05:53,520 --> 01:05:55,000
Nos armamos con lo que sea.

769

01:05:56,200 --> 01:05:58,200
Subimos a la plataforma
y repartimos en cada nivel

770

01:05:58,280 --> 01:06:00,240
lo justo y necesario para sobrevivir.

771
01:06:02,800 --> 01:06:03,880
¿Qué?

772
01:06:04,720 --> 01:06:06,640
Yo solo es imposible.

773
01:06:07,360 --> 01:06:09,120
Pero juntos, sí.

774
01:06:10,840 --> 01:06:13,360
Juntos tenemos una oportunidad, Baharat.

775
01:06:15,480 --> 01:06:17,760
Yo intentaré subir el mes que viene.

776
01:06:19,720 --> 01:06:22,440
Siempre habrá un hijo de puta
que no te deje pasar.

777
01:06:23,240 --> 01:06:25,000
Bajar es un suicidio.

778
01:06:25,080 --> 01:06:27,240
Si logramos que llegue comida
al último nivel,

779
01:06:27,320 --> 01:06:29,240
habremos roto la mecánica del hoyo.

780
01:06:30,160 --> 01:06:32,680
El hoyo no tiene mecánica.

781
01:06:33,520 --> 01:06:35,000

El hoyo es el hoyo.

782

01:06:35,760 --> 01:06:37,400

El hoyo es una puta cárcel.

783

01:06:38,440 --> 01:06:41,240

Ni siquiera sabemos cuántos niveles hay.

784

01:06:41,320 --> 01:06:44,400

Cuando estuve en el nivel 202,
conté segundo a segundo...

785

01:06:45,360 --> 01:06:47,760

...el tiempo que tardaba la plataforma
en volver a subir.

786

01:06:47,840 --> 01:06:50,560

Puede que no fuese muy exacto,
pero calculando el tiempo

787

01:06:50,640 --> 01:06:52,440

que se detiene en cada nivel...

788

01:06:55,160 --> 01:06:57,720

...tiene que haber unos 250.

789

01:06:59,040 --> 01:07:02,720

- ¿Doscientos cincuenta?

- Doscientos cincuenta.

790

01:07:05,560 --> 01:07:07,520

¿Y si te equivocas?

791

01:07:08,200 --> 01:07:11,320

¿Y si se nos acaba la comida
y no hemos llegado al final?

792

01:07:12,280 --> 01:07:15,240
Pues nos quedamos en la plataforma
y volvemos a subir.

793

01:07:16,000 --> 01:07:17,200
Como tú querías.

794

01:07:18,680 --> 01:07:21,560
- ¿Bajar?
- Para subir.

795

01:07:21,640 --> 01:07:24,720
Solo un loco abandonaría el nivel seis.

796

01:07:25,720 --> 01:07:27,560
O dos locos que vayan a tope.

797

01:07:29,760 --> 01:07:30,760
[ríe entre dientes]

798

01:07:31,640 --> 01:07:33,360
[ríe]

799

01:07:35,480 --> 01:07:37,360
[grito apagado]

800

01:07:56,400 --> 01:07:58,280
[hombre] Estáis ridículos ahí arriba.

801

01:07:58,360 --> 01:08:00,880
Espero que os maten a los dos, gilipollas.

802

01:08:02,680 --> 01:08:03,880
[suena timbre]

803

01:08:29,960 --> 01:08:31,920
¡Tú! ¡Fuera de aquí!

804
01:08:32,000 --> 01:08:33,760
¡Quiero veros lejos de la plataforma!

805
01:08:33,840 --> 01:08:35,880
Baharat, ¿qué cojones estás haciendo?

806
01:08:35,960 --> 01:08:38,320
Tranquilo. Solo estamos de paso.

807
01:08:38,400 --> 01:08:40,960
Os repartimos vuestras raciones
y nos largamos.

808
01:08:41,040 --> 01:08:41,880
No.

809
01:08:43,760 --> 01:08:45,400
- ¿No?
- No.

810
01:08:45,840 --> 01:08:49,400
Los 50 primeros niveles comen cada día.
Empezaremos a repartir en el 51.

811
01:08:49,480 --> 01:08:53,320
Estos dos son amigos míos.
Me ayudaron a subir hace dos meses.

812
01:08:53,400 --> 01:08:55,520
Estos dos comieron ayer y comerán mañana.

813
01:08:56,200 --> 01:08:57,960
Por un día de ayuno no va a pasar nada.

814

01:08:58,040 --> 01:09:01,240

Y una mierda. Estoy en el 7
y tengo derecho a ponerme hasta el culo.

815

01:09:01,320 --> 01:09:03,120

Por poco me muero el mes pasado en el 114.

816

01:09:03,200 --> 01:09:05,120

¿Dónde estabais entonces vosotros,
cabrones?

817

01:09:05,200 --> 01:09:06,880

Si estuviste tan abajo,
deberías entenderlo.

818

01:09:06,960 --> 01:09:08,880

¿Tú qué eres? ¿Un mesías?

819

01:09:08,960 --> 01:09:10,440

¿Un mesías que viene a redimirnos?

820

01:09:10,520 --> 01:09:14,520

Los mesías multiplican los panes
y los peces, no te los quitan de la boca.

821

01:09:16,080 --> 01:09:18,240

Vaya mierda, Baharat. Joder.

822

01:09:18,320 --> 01:09:19,800

No esperaba esto de ti.

823

01:09:19,880 --> 01:09:23,960

¿Qué eres?
¿El criado negro del puto blanco?

824

01:09:34,880 --> 01:09:38,000

- [suena timbre]
- ¡Tú! ¡A la puta esquina!

825
01:09:38,080 --> 01:09:40,640
¡Joder! ¡Te mato!

826
01:09:40,720 --> 01:09:43,080
¡A la puta esquina, ni te muevas, joder!

827
01:09:43,160 --> 01:09:47,360
[suena timbre] ¡A la puta esquina!
¡No me toques los cojones!

828
01:09:47,440 --> 01:09:49,800
¡Tú! ¡Tira eso!

829
01:09:50,360 --> 01:09:52,640
- ¡Al puto suelo!
- [suena timbre]

830
01:09:53,120 --> 01:09:54,360
¡No te muevas o te aplasto!

831
01:09:54,680 --> 01:09:56,720
¡Tú! ¡Como te acerques, te mato!

832
01:09:56,800 --> 01:09:57,880
¡Baharat!

833
01:10:03,840 --> 01:10:04,960
Perdón, señor.

834
01:10:05,040 --> 01:10:08,080
Bajad los dos ahora mismo.

835
01:10:08,160 --> 01:10:11,600

Estáis pisando la comida, estúpidos.

836

01:10:13,800 --> 01:10:15,360
¿Quién coño es este tío?

837

01:10:16,440 --> 01:10:17,880
Un hombre sabio.

838

01:10:17,960 --> 01:10:22,120
¿No has aprendido nada
de lo que te enseñé?

839

01:10:22,200 --> 01:10:25,600
Señor, estamos intentando
llevar alimentos a todos los niveles.

840

01:10:26,200 --> 01:10:28,480
Eso está muy bien.

841

01:10:29,400 --> 01:10:34,160
Muy bien, pero la educación es lo primero.

842

01:10:34,240 --> 01:10:37,160
Convencer antes que vencer.

843

01:10:37,240 --> 01:10:39,840
Ya. ¿Y si no convencemos?

844

01:10:39,920 --> 01:10:43,920
Entonces, palo. Pero primero, diálogo.

845

01:10:44,920 --> 01:10:46,480
Ahora bien,

846

01:10:46,560 --> 01:10:51,560
¿quién se va a enterar ahí arriba

si lo conseguís?

847

01:10:53,960 --> 01:10:55,360

La Administración.

848

01:10:57,480 --> 01:11:01,720

La Administración no tiene conciencia.

849

01:11:01,800 --> 01:11:06,120

Sin embargo, hay una mínima posibilidad

850

01:11:06,200 --> 01:11:09,800

de que la tengan
los que trabajan en el nivel cero.

851

01:11:09,880 --> 01:11:13,000

Ahí os debe ir dirigido el mensaje.

852

01:11:13,080 --> 01:11:15,280

¿Y cómo hacer eso?

853

01:11:25,960 --> 01:11:27,320

[ruedas chirriando]

854

01:11:28,800 --> 01:11:30,680

Con un símbolo.

855

01:11:31,320 --> 01:11:34,040

Necesitamos un plato.

856

01:11:34,120 --> 01:11:38,520

Delicioso e impecablemente presentado,

857

01:11:38,600 --> 01:11:43,400

que regrese intacto al nivel cero.

858

01:11:51,200 --> 01:11:53,840

[hombre sabio]

Imaginaos la cara que pondrán

859

01:11:53,920 --> 01:11:58,680

cuando vean que el hoyo
les devuelve un plato así.

860

01:11:59,600 --> 01:12:03,680

Entonces sí que entenderán el mensaje.

861

01:12:06,080 --> 01:12:07,320

La panna cotta.

862

01:12:07,400 --> 01:12:12,240

Tenéis que cuidar la panna cotta
como si os fuera la vida en ello.

863

01:12:13,000 --> 01:12:15,880

La panna cotta es el mensaje.

864

01:12:19,480 --> 01:12:20,640

Amigos.

865

01:12:21,240 --> 01:12:24,680

Os ruego encarecidamente
que no os acerquéis a la plataforma.

866

01:12:24,760 --> 01:12:27,080

Queremos haceros partícipes

867

01:12:27,160 --> 01:12:29,200

de un movimiento pacífico de protesta

868

01:12:29,280 --> 01:12:32,520

que cambiará inexorablemente

el rumbo de los acontecimientos

869

01:12:32,600 --> 01:12:34,400
y establecerá un importante precedente...

870

01:12:34,480 --> 01:12:36,520
¿Qué coño dices? Habla claro, gilipollas.

871

01:12:36,600 --> 01:12:39,240
- Os estamos pidiendo un día de ayuno.
- ¿Un día de ayuno?

872

01:12:39,960 --> 01:12:41,800
- Sí.
- [ríe entre dientes]

873

01:12:42,760 --> 01:12:44,280
A tomar por culo.

874

01:12:51,080 --> 01:12:53,120
Lo importante es el mensaje.

875

01:13:05,120 --> 01:13:06,440
- ¡Espera!
- ¡Fuera!

876

01:13:08,160 --> 01:13:09,880
[Baharat grita]

877

01:13:09,960 --> 01:13:12,800
[suena timbre]

878

01:13:16,480 --> 01:13:19,600
Un par de niveles más
y empezamos a repartir.

879

01:13:19,680 --> 01:13:20,880
- Vale.
- ¡Atrás!

880
01:13:23,960 --> 01:13:26,720
Amigos, no queremos problemas.
Solo estamos de paso.

881
01:13:26,800 --> 01:13:29,680
Os repartimos vuestra ración
y nos largamos.

882
01:14:04,880 --> 01:14:07,760
- [niño] ¿Se va a morir?
- [Baharat] No si tú cuidas de él.

883
01:14:07,840 --> 01:14:09,680
Se va a morir de todas formas.

884
01:14:11,240 --> 01:14:13,320
Le ahogaré con la almohada.

885
01:14:15,800 --> 01:14:17,440
Come y no digas tonterías.

886
01:14:18,560 --> 01:14:21,960
Le abriré la barriga
y me comeré lo que le habéis dado.

887
01:14:36,160 --> 01:14:37,400
Joder.

888
01:14:37,960 --> 01:14:39,520
[Goreng] Aquí debió de despertar Miharu.

889
01:14:39,600 --> 01:14:42,200
- [Baharat] ¿La madre del niño?

- Ese niño que no existe.

890
01:14:42,280 --> 01:14:43,240
Joder.

891
01:14:44,280 --> 01:14:45,560
Mierda.

892
01:14:46,640 --> 01:14:49,000
Mierda. ¡Mierda!

893
01:14:50,200 --> 01:14:51,600
La plataforma no ha parado.

894
01:14:52,320 --> 01:14:55,680
Eso significa que hay más niveles
que los que tú contaste.

895
01:15:00,280 --> 01:15:02,080
[Baharat] Joder.

896
01:15:02,160 --> 01:15:05,480
Si no hay nadie vivo,
la plataforma no para.

897
01:15:05,560 --> 01:15:09,120
Joder.

898
01:15:09,200 --> 01:15:13,840
[Miharu grita]

899
01:15:13,920 --> 01:15:15,760
[Goreng] ¡Miharu!

900
01:15:20,400 --> 01:15:22,000
[hombre grita]

901
01:15:29,560 --> 01:15:30,640
[Baharat grita]

902
01:15:30,760 --> 01:15:32,000
[metal cae al suelo]

903
01:15:33,440 --> 01:15:34,720
[gruñe]

904
01:15:39,960 --> 01:15:41,760
[ambos gritan]

905
01:16:07,320 --> 01:16:08,680
[Baharat gruñe]

906
01:16:10,960 --> 01:16:12,160
[ahogándose]

907
01:16:16,280 --> 01:16:17,600
[Baharat exclama]

908
01:16:17,680 --> 01:16:20,240
[jadea]

909
01:16:21,800 --> 01:16:23,880
[tose]

910
01:16:29,680 --> 01:16:30,960
Está muerta.

911
01:16:32,320 --> 01:16:34,720
[Baharat] ¡No!

912
01:16:35,320 --> 01:16:36,240

¡Está muerta!

913

01:16:36,320 --> 01:16:39,760
- ¡La plataforma! ¡Vámonos!
- [suena timbre]

914

01:16:39,840 --> 01:16:41,360
¡Vámonos!

915

01:16:41,440 --> 01:16:43,360
- [grita]
- [Baharat] ¡La plataforma!

916

01:17:09,760 --> 01:17:11,080
¡Atrás!

917

01:17:11,880 --> 01:17:13,520
[respira con dificultad]

918

01:17:56,720 --> 01:17:58,400
Aguanta.

919

01:17:58,480 --> 01:17:59,680
Aguanta.

920

01:17:59,760 --> 01:18:01,040
[Goreng tose]

921

01:18:01,960 --> 01:18:03,400
[Baharat] Aguanta.

922

01:19:00,840 --> 01:19:02,280
[Goreng tose]

923

01:19:11,560 --> 01:19:13,120
[Goreng] Ya no queda nada.

924

01:19:13,200 --> 01:19:15,160
[Baharat] Nos queda la panna cotta.

925

01:19:22,360 --> 01:19:24,360
Nos queda la panna cotta.

926

01:19:28,080 --> 01:19:30,360
[susurra exhausto]
La panna cotta es el mensaje.

927

01:19:32,040 --> 01:19:34,760
La panna cotta es el mensaje.

928

01:19:35,760 --> 01:19:37,600
La panna cotta es el mensaje.

929

01:19:39,400 --> 01:19:42,440
La panna cotta es el mensaje.

930

01:19:44,640 --> 01:19:46,640
[Goreng tose]

931

01:19:56,200 --> 01:19:57,560
[tose]

932

01:20:07,080 --> 01:20:08,400
No hay nadie.

933

01:20:10,480 --> 01:20:12,360
La plataforma se ha parado.

934

01:20:14,120 --> 01:20:16,120
Tiene que ser el último nivel.

935

01:20:16,960 --> 01:20:19,960
Prepárate. Vamos a subir.

936
01:20:35,720 --> 01:20:37,280
[Goreng] El niño.

937
01:20:37,360 --> 01:20:38,480
No.

938
01:20:41,800 --> 01:20:43,240
[sonido de cristales rotos]

939
01:20:44,160 --> 01:20:46,320
No lo hagas.

940
01:20:46,400 --> 01:20:47,920
[gruñe]

941
01:20:58,520 --> 01:21:02,600
¡No! ¡Joder!

942
01:21:17,240 --> 01:21:18,400
Tira la panna cotta.

943
01:21:19,720 --> 01:21:22,120
- Tira la panna cotta.
- No.

944
01:21:22,200 --> 01:21:24,080
- No.
- Tira la puta panna cotta.

945
01:21:24,160 --> 01:21:26,120
No.

946
01:21:26,680 --> 01:21:28,680

Espera.

947

01:21:29,720 --> 01:21:30,760

Espera.

948

01:21:34,880 --> 01:21:36,400

No hace calor.

949

01:21:37,720 --> 01:21:39,000

Ni frío.

950

01:21:58,320 --> 01:21:59,760

Es una niña.

951

01:22:11,560 --> 01:22:13,560

Tiene hambre.

952

01:22:21,360 --> 01:22:22,360

Dale un poco.

953

01:22:29,000 --> 01:22:30,280

No.

954

01:22:31,520 --> 01:22:35,680

[repite entre jadeos]

La panna cotta es el mensaje.

955

01:22:36,280 --> 01:22:37,560

La panna cotta es el mensaje.

956

01:22:37,640 --> 01:22:39,880

La panna cotta es el mensaje.

957

01:22:39,960 --> 01:22:41,800

La panna cotta es el mensaje.

958

01:22:55,240 --> 01:22:56,160
[tose]

959

01:23:41,040 --> 01:23:44,160
[Goreng] "El grande que fuera vicioso
será vicioso grande,

960

01:23:44,240 --> 01:23:47,200
y el rico liberal será un avaro mendigo.

961

01:23:47,840 --> 01:23:51,400
Que al poseedor de las riquezas
no le hace dichoso el tenerlas,

962

01:23:51,480 --> 01:23:52,760
sino el gastarlas,

963

01:23:52,840 --> 01:23:54,640
y no el gastarlas como quiera,

964

01:23:55,560 --> 01:23:57,040
sino el saberlas bien gastar".

965

01:23:57,960 --> 01:23:59,200
¿Qué quiere?

966

01:24:00,160 --> 01:24:02,760
Me gusta escucharlo leer.

967

01:24:03,640 --> 01:24:07,120
"Saber gastar bien las riquezas".

968

01:24:07,200 --> 01:24:12,480
Ha sido usted muy osado al despilfarrar
la abundancia del nivel seis, mi caracol.

969

01:24:12,560 --> 01:24:15,520

- No la he despilfarrado.

- ¿Y ahora qué va a hacer?

970

01:24:15,600 --> 01:24:17,960

¿Comerse al negro?

971

01:24:20,120 --> 01:24:21,640

¿Y por qué no a la niña?

972

01:24:22,400 --> 01:24:25,960

La niña tiene un don.

¿Aún no se ha dado cuenta?

973

01:24:26,800 --> 01:24:29,120

[Imoguirí] Ramsés.

974

01:24:29,640 --> 01:24:31,160

Ramsés.

975

01:24:31,240 --> 01:24:33,200

Ramsés es el mensaje.

976

01:24:33,280 --> 01:24:34,960

Ramsés Segundo es el mensaje.

977

01:24:35,880 --> 01:24:38,800

Ramsés.

978

01:24:39,560 --> 01:24:41,760

Ramsés.

979

01:24:42,720 --> 01:24:44,800

Ramsés.

980

01:24:45,560 --> 01:24:46,960
[Baharat] ¡Eh! ¡Despierta!

981
01:24:47,960 --> 01:24:50,120
La niña es el mensaje.

982
01:24:50,200 --> 01:24:51,960
Ella es el mensaje.

983
01:25:03,640 --> 01:25:05,040
Es el mensaje.

984
01:25:11,800 --> 01:25:13,120
Baharat.

985
01:25:58,280 --> 01:25:59,600
[suena timbre]

986
01:27:37,960 --> 01:27:39,200
[ruido de cristales]

987
01:27:51,600 --> 01:27:55,320
[Trimagasi]
"Juntos salimos y juntos peregrinamos.

988
01:27:56,000 --> 01:28:00,800
Una misma suerte y una misma fortuna
correrá para los dos".

989
01:28:03,160 --> 01:28:05,480
Su viaje ha terminado, mi caracol.

990
01:28:13,160 --> 01:28:14,480
Aún no.

991
01:28:15,440 --> 01:28:16,760

Tengo que subir con la niña.

992

01:28:16,840 --> 01:28:18,880
Pero usted no es el mensaje.

993

01:28:21,200 --> 01:28:22,720
Pero soy su portador.

994

01:28:22,800 --> 01:28:25,360
El mensaje no necesita ningún portador.

995

01:28:40,480 --> 01:28:42,040
No vuelva a llamarme caracol.

996

01:28:42,120 --> 01:28:44,520
No vuelva a usar mi palabra.

997

01:29:11,680 --> 01:29:13,320
¿Lo conseguirá?

998

01:29:15,760 --> 01:29:17,200
Ella es el mensaje.

999

01:29:18,040 --> 01:29:19,520
Ella es el mensaje.

1000

01:29:33,680 --> 01:29:35,680
[rugido del aire]

N FILM
THE PLATFORM



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.